

gallegos. Obtuvo el premio Daniel Cortezón, con *A vila sulagada*, y quedaron finalistas X. M. Martínez Oca, con *A chamada escura dos caborcos* (1981), y X. Fernández Ferreiro con *Corrupción e morte de Brigitte Bardot* (1981), interesante intento de narrativa popular. Otros jóvenes narradores (Tucho Calvo, X. I. Taibo, Paco Martín) se revelaron en estos años o consolidaron en ellos una obra iniciada anteriormente. *Os outros feirantes* (1979), de Álvaro Cunqueiro, incide en una de las líneas más características de su narrativa: el retrato, con ternura y humor, de tipos del mundo rural gallego.

**Teatro.** No se han superado las dificultades para la consolidación de un teatro en gallego, aunque abundan los grupos y tengan cada vez más resonancia los festivales. Daniel Cortezón trabaja en un gigantesco proyecto de verter en los moldes del teatro épico tipos y momentos de la historia gallega. Manuel Lourenzo es el infatigable animador de toda actividad teatral, junto con F. Pillado, a través de la Escola Dramática Galega. La publicación de *O teatro galego* (1979), exhaustivo estudio de obras publicadas en gallego desde los orígenes de la actividad teatral en esta lengua, supone una efemérides considerable.

**Ensayo.** Desde que en 1950 se reanuda, tras la guerra, el cultivo literario del gallego, éste es un género en florecimiento permanente. Los ensayos de Carlos Casares sobre *Vicente Risco* (1981) y *Otero Pedrayo* (1981) son una importante contribución al conocimiento de estas dos grandes figuras de la prosa gallega; como lo es también *Vicente Risco no nacionalismo galego* (1981), de J. G. Beramendi. Pedro de Llano ha publicado un excepcional estudio sobre *Arquitectura popular galega* (1981). El crítico Ricardo Carballo Calero continúa su labor de investigación y análisis de nuestra historia literaria: *Libros e autores galegos* (1979), *Estudos rosalianos* (1979), *Problemas da lingua galega* (1981). María X. Queizán, en *Recuperemos as mans* (1981), sigue con su labor de orientación de la lucha feminista. Xosé Neira Vilas, en *Galegos no Golfo de México* (1980), logra un excelente reportaje sobre la vida de los emigrantes en el Caribe. Los estudios de D. García-Sabell sobre *Novoa Santos* (1981) y Filgueira Valverde sobre *El P. Sarmiento* (1981) son también contribuciones destacadas. Filgueira Valverde publicó también, bajo el título de *Adral* (1979, 1980), dos volúmenes de ensayos sobre Arte, Literatura, Antropología, y en general sobre muy diversos aspectos de la vida cultural gallega, con ágil estilo de divulgación y rigor erudito. El teólogo Torres Queiruga publicó su discurso de ingreso en la Real Academia Galega: *Novas aproximacións a unha filosofía da saudade* (1981). Fernando Martínez Marzoa realiza una aportación original a la exégesis marxista con *(Re)interpretación do marxismo* (1980). Un libro difícilmente clasificable es *O señor Afranio* (1979), de Antón Alonso Ríos, que nos narra sus peripecias durante la Guerra Civil, en Galicia, disfrazado de mendigo hasta que pudo huir a Portugal.

Hecho capital durante el año 1982 es la aparición de las *Normas ortográficas e morfolóxicas do galego*, elaboradas por la Real Academia Galega y el Instituto da Lengua Galega y respaldadas por la Xunta de Galicia. Igualmente se señala la abundancia y la calidad de la producción lírica: *Ferida acústica de río*, de Manuel Forcadela; *Libro de Caldelas*, de Xoan Manuel Casado; *Camiño de Antioquia*, de Víctor Vaqueiro; *O fin dun canto*, de X. L. Méndez Ferrín. En el terreno de la narrativa destaca en 1982 la aparición de *Memoria de Noa*, de Alfredo Conde y, sobre todo *O triángulo inscrito na circunferencia*, de Víctor F. Freixanes, premio Blanco-Amor 1982, considerada como una de las obras narrativas más importantes de los últimos lustros.

A la larga nómina de escritores gallegos muertos en estos últimos años —Celso E. Ferreiro, Lorenzo Varela, Luis Seoane, Eduardo Blanco-Amor— se sumó, el 28 de febrero de 1981, la de ÁLVARO CUNQUEIRO, excepcional cultivador de la prosa y la lírica gallegas. BASILIO LOSADA

#### 4. VASCUENCE

El periodo que reseñamos abarca escasamente un trienio: 1980-82. Tal vez la nota que mejor lo caracteriza sea la de crítica y reflexión. Después del *boom* de los años anteriores —y que aún prosigue— la acción en pro del euskara empieza a ser cuestionada, no en sí, sino en las metas a alcanzar,

los ámbitos, prioridades, límites, etc. Se siente la necesidad de tener un plan de política lingüística.

**Discusión de prioridades.** Al ser el vascuence una lengua minoritaria, a la que disputan el territorio dos poderosas lenguas de cultura (el español y el francés), no pueden menos de plantearse los delicados problemas del bilingüismo y de cuál es el mejor camino a seguir incluso para bien del propio vascuence. La palabra *diglosia* (o *disglotia*) es una de las más repetidas. Con ello se quiere dar a entender que en el País Vasco no se da un auténtico o perfecto bilingüismo, ya que las dos lenguas en concurrencia (español-vasco, francés-vasco) no se hallan en el mismo plano ni cuentan con las mismas oportunidades, por cuanto el español y el francés son dos poderosas lenguas de civilización y el vasco, en cambio, se halla en un estado de desvalimiento. Esto plantea el problema de la estrategia a seguir.

En los Encuentros Internacionales de Vascólogos, celebrados en Lejona en 1980, Luis Michelena dijo paladinamente que, a su juicio, los maximalistas —los que en todas partes y ámbitos quieren introducir el euskara como lengua exclusiva— son los mayores enemigos que tiene hoy esta lengua. Y en el discurso que pronunció en el homenaje a Barandiarán, publicado en *Egan* (n.º de 1980-81) dice también (la traducción es nuestra): «Si entre nosotros hay quien quiera suicidarse echándose al barranco —y parece que lo hay—, no seré yo quien se lo impida. Pero sí que me enfrentaré a él con todas mis fuerzas si quiere arrastrar a todo el país al despeñadero» (págs. 124-125). Por su parte, los maximalistas pretenden que la Universidad del País Vasco debe ser *en vascuence* si quiere merecer el nombre de vasca.

Parece que tiene relación con este problema de las prioridades la ruidosa polémica desatada por el mismo Michelena respecto a los diccionarios especializados de Uzei (*Unibertsitate zerbitzuetarako euskal ikastetxea* = escuela vasca para servicios universitarios). En la revista *Jakin* (n.º 23, abril-junio 1982, págs. 121-126) puede verse la bibliografía en torno a esta importante polémica. En síntesis, Michelena ha criticado estos diccionarios poniendo en duda la competencia de los que los realizan y alegando que la tarea lexicográfica debe hacerse sin prisas y sin caer en la imitación servil de lo que han hecho otras lenguas. Según él, los propios especialistas que vayan escribiendo en vasco de temas científicos deberían ser los creadores de la terminología. Esta actitud ha suscitado viva oposición por parte de muchos que insisten en que sin tener la terminología a punto no se puede ni enseñar ni escribir, y esto urge. Es la consabida cuestión de si la función ha de crear el órgano o es más bien a la inversa.

**Actividades de la Academia.** En el periodo que reseñamos, la Academia ha efectuado el traspaso de la colación de títulos de profesores (por lo que a la comunidad autónoma del País Vasco se refiere) al Gobierno Vasco. Viendo la urgencia del caso, ha creado en San Sebastián, con la ayuda de la Diputación, de las Cajas de Ahorros y de la industria Cegasa, una escuela de traductores (Itzultzaile Eskola). En agosto de 1980 organizó los Primeros Encuentros Internacionales de Vascólogos, a los que asistieron renombrados lingüistas e investigadores del vasco de numerosos países. Está ya en la calle el volumen que recoge las actas y trabajos de dichos Encuentros. La colección *Lekukoak* (Testigos de la lengua) de la misma Academia se ha enriquecido en este periodo con tres nuevos números: *Manual Devotionezcoa* (Manual de devoción) de Etxeberri de Ciboure (s. xvii), *Mendibururen idazlan argitaragabeak* (Inéditos de Mendiburu, s. xviii), ambos preparados por P. Altuna, y *Kredo edo Sinhesten dut Espikatua* (El Credo explicado), de E. Lapeyre (s. xix, edición preparada por L. Villasante). Con el fin de ayudar al escritor vasco y fomentar la creación literaria, la Comisión de Literatura de la Academia está tratando de organizar la Asociación de Escritores en Lengua Vasca (*Euskal Idazleen Elkartea*), legalmente constituida. La misma Academia ha creado también la Comisión de Dialectología para efectuar la recogida de las variedades de la lengua viva y realizar el Atlas del euskara. Digamos, finalmente, que B. Latiegi y D. Oñatibia han publicado *Euskaltzaindiari Epaiketa* (Juicio a la Academia).

**Actividades del Gobierno Vasco.** Aunque la comunidad autónoma del País Vasco no abarque todo el país del euskara, no es posible silenciar la labor desplegada por sus

autoridades en pro de la enseñanza del euskara. El Gobierno Vasco ha creado el Consejo Asesor del Euskara para que le asesore en los temas concernientes a este idioma y, en la Universidad de Oñate, el Instituto de Administración Pública. Dado que, sobre todo en Vizcaya, el sentimiento del dialecto propio es fuerte y se quiere la escolarización de los niños en él, la Consejería de Educación, de acuerdo con la Academia, ha elaborado el modelo de vizcaíno que habrá de impartirse —con ortografía unificada y sin perjuicio de que también se enseñe el llamado *batua*.

**Producción literaria.** La producción literaria ha sufrido un ligero descenso con relación a los últimos años del período anterior. Lo que más se publica son métodos de aprendizaje de la lengua, diccionarios, material didáctico, traducciones, reediciones. Dados los elevados costos de los libros, el escritor se encuentra un poco a merced de las editoriales, las cuales se mueven por criterios puramente comerciales.

El que quiera conocer al detalle el total de lo publicado en 1980 y 1981 puede acudir a los artículos de J. M. Torrealda en la revista *Jakin*, n.º 17/18 y n.º 22. Aquí sólo indicaremos algunas de las obras más representativas.

a) **Traducciones.** El *Quijote* (1.ª parte) ha sido traducido por P. Berrondo; el *Fuero de Vizcaya*, por P. Pujana; los *Pensamientos* y otros escritos de Pascal, por P. Narbaitz; *Las Moradas* de Santa Teresa, por el P. S. Onaindia, C. D.; y la *Regla de San Benito*, por los benedictinos de Lazcano.

b) **Diccionarios.** Además de los de Uzei, ya aludidos, el P. Plácido Múgica, S. I., ha coronado su obra lexicográfica con la publicación de su *Diccionario Vasco-Castellano*, 2 vols.; Koldo Izaguirre ha publicado *Euskal lokuzioak* (Diccionario de locuciones); y Kintana (y colaboradores) han reeditado y remozado su diccionario: *Hiztegia 80*. c) **Bilingüismo.** Sobre este tema, con aplicación al caso vasco, J. M.ª Sánchez Carrión ha publicado *El espacio bilingüe*.

d) **Cuentos y relatos.** J. M.ª Satrustegui ha publicado *Ipuin mirengarriak* (Cuentos maravillosos) y *Lapur zuriak* (Ladrones blancos, o sea, inofensivos); Imanol Berriatua es autor de *Itsasoa eta ni* (El mar y yo) y de *Ikasle Israelen* (Estudiante en Israel); e Iñaki Alkain ha publicado *Gerrateko ibillerak* (Andanzas del tiempo de guerra, 3 vols.). e) **Ensayos.** Julián Alústiza es autor de *Lihoaeren penak eta nekeak*, notable ensayo de reconstrucción de la industria casera del lino y de todo el mundo cultural que estuvo ligado a la misma; y J. J. Uranga ha publicado *Nazaretoko gizasemearen mintzoa*, sobre el mensaje de Jesús de Nazaret. f) **Estudios gramaticales y lingüísticos.** Son dignos de mención: Uzei, *Maileguzko hitzak* (sobre el tratamiento fonético y ortográfico de las palabras de préstamo); L. M. Mujika, *Hitz konposatu eta eratorrien morfo fonetika* (Morfofonética de las palabras compuestas y derivadas); Txillardegui, *Euskal Fonologia*; y Universidad de Deusto, *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide berriak*. g) **Novelas.** Destacan las de Gotzon Garate: *Nafarroako Ezkurran* (En Ezcurra de Navarra) y *Lehortean* (En la sequía); y A. Lertzundi: *Aise eman zenidan eskua* (Fácilmente me diste la mano). h) **Poesía.** Son notables las aportaciones de X. Lete: *Urrats desbideratuak* (Pasos descaminados); T. Irastorza: *Gabeziak* (Carestías); A. Irigoien: *Orbel eta Orri* (Hoja y hojarasca); P. M. Zabaleta: *Zurubi luzea* (Escalera larga); y J. A. Irigarai: *Kondairaren ihauterian* (En el carnaval de la historia).

**Pérdidas.** En el presente período han fallecido bastantes personalidades del campo de las letras vascas: las señoras Madeleine Jaureguiberry, Julene Azpeitia de Eskauriaza y Tene Mujika, y los señores Michel Labeguerie, Telesforo Monzón, Étienne Salaberry, Nemesio Etxaniz, Imanol Berriatua, Nicolás Alzola, Plácido Múgica, José Manuel Estonba y el *bertsolari* vascofrancés *Martin* (M. Trecu).

LUIS VILLASANTE, O.F.M.

#### TEATRO

La ausencia de una política teatral aplicada por la Administración, el definitivo traspaso de competencias del Gobierno central a las autonomías y el cambio de directores generales de Teatro —Juan Antonio García Barquero, Juan Antonio Cambreleng y José Manuel Garrido, este último llegado, en diciembre del 82, tras el triunfo de los socialistas— marcan la marcha del teatro en España en los finales del 80 y los dos primeros años de la nueva década.

Como viene siendo habitual desde hace muchos años, el teatro en castellano dotado de medios suficientes nació en su gran mayoría en Madrid y sobre todo al amparo del Centro Dramático Nacional. En el marco del Centre Dramàtic de la Generalitat de Catalunya se produjeron también una serie de montajes en catalán de calidad y fuertes presupuestos. Andalucía, Cataluña, País Valenciano, País Vasco, Aragón y Galicia desarrollaron, en mayor o menor medida y con mayor o menor calidad e interés, un teatro propio con vocación itinerante. Por otro lado, una serie de nombres —autores, actores, directores o gestores— son de cita obligada para el resumen de estos casi tres años. Entre éstos: Núria Espert (*Doña Rosita la soltera*, de García Lorca, con dirección del argentino Jorge Lavelli), Adolfo Marsillach (autor y director de *Yo me bajo en la próxima, ¿y usted?*), Fernando Fernán Gómez (autor de *Las bicicletas son para el verano*, premio Mayte 1983) y Enric Majó (*Terra baixa*, de Guimerá) —como actores—; Miguel Narros propuso dos excelentes montajes: *Seis personajes en busca de autor*, de Pirandello, y *El rey Lear*, de Shakespeare (con Fermí Reixach de protagonista), José Luis Gómez dirigió e interpretó *La vida es sueño*, de Calderón, y José Luis Alonso dirigió *El pato silvestre*, de Ibsen. Manuel Collado dirigió los estrenos en Madrid de *Petra Regalada*, de Antonio Gala, *Caimán*, de Buero Vallejo, y *La gaviota*, de Antón Chejov. Además de estos autores, Fernando Arrabal y Martín Recuerda han aparecido con luz propia en este tiempo. Una serie de Festivales de carácter internacional —Barcelona, Madrid, Palma, Sitges, Tárrega, Vitoria y Zaragoza entre otros— permitieron conocer importantes espectáculos extranjeros.

En Andalucía, el hecho más importante tal vez sea la unión de dos grupos de Sevilla con años de trabajo: «Esperpento» y «Teatro del Mediodía», que se funden en «Teatro de Repertorio» y que montan obras de Shakespeare, Brecht y García Lorca. Con Juan Diego de protagonista estrenaron en el 82 *Fierabrás*, de Calderón de la Barca, en el año de su centenario. «La Cuadra» de Sevilla, tras pasear por medio mundo *Andalucía amarga*, estrenaron en octubre del 82 *Nanas de espinas*, un montaje que está en el modo singular de hacer teatro del grupo, que desde su creación en el 72 han propuesto cinco espectáculos. También el «Teatro Carrusel» de Cádiz (siete años y siete espectáculos) estrenó con éxito una versión barroca de la *Divina Comedia*.

Tanto en el País Vasco como en el País Valenciano se trabaja por un teatro de identidad propia. La actividad en Valencia viene dada prácticamente por la relación entre la Diputación y los teatros Principal, Valencia y Sala Escalante. Bajo este patrocinio se produjo *La dama del mar*, de Ibsen, con dirección de Juli Leal y adaptación de Rodolf Sirera. Por su parte, el «Teatro Estable del País Valenciano» estrenó *Escenes obscenes d'un espill de dones*, a partir de un texto de Jaume Roig, un clásico de la literatura valenciana. (Antes, en el 81, montó *Disparates de príncipes*, de Calderón.) Mantiene su carácter itinerante local las compañías «Teatre Universal Còmic», de Castellón, (que estrenaron un espectáculo de Dario Fo) y «La Carátula», de Elche. En cuanto al Teatro Principal de Valencia resumamos que, con motivo de su 150 aniversario (se construyó en 1832), invitó en su escenario a Marcel Marceau, Lindsay Kemp, Tadeusz Kantor, el «Piccolo Teatro» de Milán y otros espectáculos de danza y ballet. Durante estos dos años, el director Miguel Narros trabajó en esta ciudad al frente del «Teatro del Arte» creado por él en colaboración con el Instituto Shakespeare de aquí. En este marco montó *Seis personajes en busca de autor*, de Pirandello, y *El rey Lear*, de Shakespeare.

En el País Vasco, Luis Iturri y la compañía «Akelarre», en Bilbao (en estos dos años estrenaron *Irrintzi*, *Gerra ez y Hator*, una trilogía de Iturri en la búsqueda de un teatro vasco), y la «Cooperativa Denok», en San Sebastián, aglutinan la mayor parte de la actividad teatral. Paralelamente, el Gobierno vasco ayudó a dos estrenos sobre la vida del bardo Iparraguirre (autor del *Gernika'ko arbola*), a cargo de los grupos «Intxixu», de Oyarzun, y «Denok», de Vitoria. También cabe destacar el estreno de *Molière*, tragicomedia de Bulgakov sobre el dramaturgo francés, por la compañía vasca «Geroa», con dirección de Antonio Malonda.